


| <p style="text-align: center;">ZMLUVA O NÁJME HNUTEĽNEJ VECI</p> | <p style="text-align: center;">MOVABLE PROPERTY LEASE AGREEMENT</p> |
|--|--|
| <p>(ďalej len „Zmluva“) uzavretá podľa § 663 a nasl. a § 721 a nasl. Zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“) medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami:</p> <p><u>Prenajímateľ:</u> Bayer, spol. s r.o. spoločnosť s ručením obmedzeným zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B, so sídlom Karadžičova 2, 811 09 Bratislava IČO: 35 759 143 DIČ: 2020253818 IČ pre DPH : SK2020253818 (ďalej len „Prenajímateľ“)</p> <p><u>Nájomca:</u> Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s. zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava 1, Oddiel: Sa, vložka číslo 3774/B so sídlom Pod krásnou hôrkou 1, Pod krásnou hôrkou 1 Bratislava 37 IČO: 35971126 DIČ: SK2022105107 IČ pre DPH : SK2020253818  (ďalej len „Nájomca“)</p> <p>(Prenajímateľ a Nájomca sa ďalej môžu označovať jednotlivo ako „Zmluvná strana“ alebo spoločne ako „Zmluvné strany“)</p> | <p>(hereinafter only referred to as “the Agreement”) concluded pursuant to Section 663 et seq. and Section 721 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code as amended (hereinafter only referred to as “the Civil Code”) between the following Parties:</p> <p><u>The Lessor:</u> Bayer, spol. s r.o. limited liability company registered in the Commercial Register maintained by the District Court Bratislava I, Section: Sro, Insert No.: 18413/B, with registered office at Karadžičova 2, 811 09 Bratislava Company ID: 35 759 143 Tax ID: 2020253818 VAT ID: SK2020253818 (hereinafter only referred to as “the Lessor”)</p> <p><u>The Lessee:</u> Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s. registered in the Commercial Register maintained by the District Court Bratislava 1, Section: Sa, Insert No. 3774/B with registered office at Pod krásnou hôrkou 1, Pod krásnou hôrkou 1 Bratislava 37 Company ID: 35971126 Tax ID: SK2022105107 (hereinafter only referred to as “the Lessee”)</p> <p>(The Lessor and the Lessee may be further individually referred to as “the Party” or jointly as “the Parties”)</p> |
| <p style="text-align: center;">PREAMBULA</p> <p>Kedže:</p> <ol style="list-style-type: none"> Prenajímateľ je vlastníkom hnuteľnej veci (zdravotníckeho prístroja) špecifikovanej v Prílohe č. 1 (ďalej tiež „Prístroj“ alebo „Hnuteľná vec“), ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy. Prenajímateľ prenecháva Nájomcovi Prístroj do dočasného užívania titulom nájmu v stave spôsobilom na účel, ktorému je určený. Nájomca sa zaväzuje Prístroj udržiavať v stave spôsobilom na jeho užívanie a platiť nájomné vo výške dohodnutej Zmluvnými stranami v tejto Zmluve. Prenajímateľ má záujem na zvyšovaní kvality poskytovania zdravotnej starostlivosti a jeho cieľom je podporovať zdravotníctvo a výskum, čoho | <p style="text-align: center;">PREAMBLE</p> <p>Whereas:</p> <ol style="list-style-type: none"> The Lessor is the owner of the movable property (medical device) specified in Annex No. 1 (hereinafter only referred to as “the Device” or “the Movable Property”), being an inseparable part of this Agreement. The Lessor leaves the device to the Lessee for temporary use for its usual purpose, in a condition fit for proper use. The Lessee undertakes to keep the Device in a condition suitable for its use and to pay rent in the amount agreed by the Parties in this Agreement. The Lessor is interested in improving the quality of healthcare provision, and its aim is to support the healthcare sector |

| | |
|---|---|
| <p>nevyhnutnou súčasťou je aj používanie kvalitných produktov.</p> | <p>and research, which necessarily includes the use of high-quality products as well.</p> |
| <p style="text-align: center;">I. Predmet Zmluvy</p> | <p style="text-align: center;">I. Subject-Matter of the Agreement</p> |
| <p>1.1 Predmetom Zmluvy je poskytnutie Prístroja s názvom „Injektor kontrastnej látky MRXperion“ na dočasné odplatné užívanie Nájomcovi. Prenajímateľ spolu s Prístrojom poskytne Nájomcovi všetky dokumenty potrebné na jej správnu obsluhu, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list. Prístroj vrátane všetkých súvisiacich dokumentov prevezme od Prenajímateľa Nájomca pri protokolárnom odovzdaní a prevzatí Prístroja.</p> | <p>1.1 The subject-matter of this Agreement is the provision of the device “Injector of contract media MRXperion” to the Lessee for temporary and paid use. Together with the device, during the protocol handover and acceptance of the Device the Lessor shall submit to the Lessee all documents needed for the correct operation of the Device, in particular the instructions for use and warranty certificate. The Lessee shall accept the Device including all accompanying documents from the Lessor.</p> |
| <p style="text-align: center;">II. Spôsob užívania</p> | <p style="text-align: center;">II. Method of Use</p> |
| <p>2.1 Nájomca berie na vedomie, že Prístroj je možné užívať len v súlade s návodom na použitie, ktorého prevzatie potvrdzuje podpisom na tejto Zmluve. Prenajímateľ vyhlasuje, že riadne oboznámil obsluhujúcich zamestnancov Nájomcu s užívaním Prístroja, ktorý je predmetom nájmu a Nájomca vyhlasuje, že on sám ako aj obsluhujúci zamestnanci Nájomcu sú oboznámení so spôsobom používania Prístroja a tento preberá od Prenajímateľa do nájmu v stave spôsobilom na účel jeho užívania.</p> | <p>2.1 The Lessee declares that the Device may be used only in accordance with the instructions for use, the receipt of which is confirmed by a signature on this Agreement. The Lessor declares that he has familiarised the Lessee's operating employees with the use of the Leased Device and the Lessee declares that he and the Lessee's operating employees are familiarised with the use of the Device and takes over from the Lessor in a condition suitable for its use.</p> |
| <p>2.2 Počas trvania tejto Zmluvy znáša náklady na servis Prístroja vrátane jeho opráv a prípadných úprav Prenajímateľ v prípade, ak sa na ne vzťahuje záruka poskytnutá výrobcom. Akékoľvek náklady na servis, opravy alebo úpravy Prístroja, na ktoré sa záruka nevzťahuje, znáša v plnej miere Nájomca. Rozhodnutie, či sa v konkrétnom prípade záruka na servis, opravu alebo úpravu Prístroja vzťahovať bude alebo nebude, je vo výlučnej kompetencii výrobcu Prístroja a Nájomca sa zaväzuje toto rozhodnutie akceptovať. Nájomca je povinný v dostatočnom časovom predstihu informovať Prenajímateľa o potrebe vykonania servisu, údržby, opráv alebo úprav Prístroja. Nájomca berie na vedomie, že nie je oprávnený sám a/alebo prostredníctvom akejkolvek tretej osoby vykonať akékoľvek zásahy na Prístroji, ktorý je predmetom nájmu vrátane servisu, údržby, opráv alebo úprav. Nájomca na vlastné náklady</p> | <p>2.2 During the term of this Agreement the Lessor bears the costs for the servicing of the Device including its repairs and modifications in case they are covered by the warranty provided by the manufacturer. Any costs for the servicing, repairs and modifications to the Device which are not covered by the warranty granted by its manufacturer shall be borne by the Lessee. The manufacturer of the Device is entitled to unilaterally decide whether, in a particular case, the warranty covers the servicing, repairs and modifications to the Device or not and the Lessee is undertakes to accept such decision. The Lessee shall inform the Lessor in advance on the need for servicing, maintenance, repairs or modifications to the Device. The Lessor Acknowledges that it is not alone nor via third person entitled to make any interference with the Device, which is the subject of the lease including servicing, maintenance, repairs or modifications to</p> |

| | |
|---|---|
| <p>zabezpečí prevádzku a bežnú údržbu Prístroja.</p> | <p>the Device. The Lessee shall ensure at its own costs the operation and maintenance of the Device.</p> |
| <p>2.3 Prenajímateľ a Nájomca po odovzdaní a inštalácii Prístroja podpíšu Protokol o odovzdaní a prevzatí Prístroja. Písomný Protokol o inštalácii Prístroja sa vyhotovuje vo dvoch (2) rovnopisoch (origináloch), z ktorých po jednom vyhotovení obdrží každá Zmluvná strana.</p> | <p>2.3 After the handover and installation of the Device, the Lessor and the Lessee shall sign the Protocol on handover and taking over the Device. The written Protocol of the installation of the Device is made in two (2) copies (originals), of which one Contracting Party will receive one copy.</p> |
| <p style="text-align: center;">III. Doba nájmu</p> | <p style="text-align: center;">III. Lease Term</p> |
| <p>3.1 Prenajímateľ prenecháva na dočasné užívanie Nájomcovi Prístroj na dobu určitú, štyri (4) roky, ktorá začne plynúť odo dňa podpísania Protokolu o odovzdaní a prevzatí Prístroja Nájomcom.</p> | <p>3.1 The Lessor leaves the Device to the Lessee for temporary use for a definite period of four (4) years, which will begin from the date of signing the Protocol on handing over and taking over the Device to the Lessee.</p> |
| <p>3.2 Táto Zmluva zaniká: a) uplynutím doby nájmu, b) písomnou dohodou Zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa Zmluvné strany dohodnú, c) výpoveďou ktorejkoľvek zo Zmluvných strán z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu, s 3-mesačnou výpoveďnou lehotou, ktorá začína dňom doručenia výpovede druhej Zmluvnej strane, d) písomným odstúpením z dôvodov upravených v zákone alebo dohodnutých Zmluvnými stranami.</p> | <p>3.2 This Agreement is terminated: a) when the lease period, b) by a written agreement of the Parties as at the date of the agreement signature or another date agreed between the Parties, c) by each Party's notice of termination for any reason or without stating a reason, with the notice period of 3 months, which begins to run on the date of the notice delivery to the other Party, d) by a written withdrawal for reasons regulated by the law or agreed by the Parties.</p> |
| <p>3.3 Pri skončení nájmu je Nájomca povinný vrátiť Hnuteľnú vec vrátane jej súčastí a príslušenstva v prevádzky/schopnom stave s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie v súlade s účelom nájmu. Prenajímateľ a Nájomca podpíšu odovzdávajúci Protokol o vrátení Hnuteľnej veci vo (2) dvoch rovnopisoch, z ktorých 1 (jeden) obdrží Prenajímateľ a 1 (jeden) obdrží Nájomca.</p> | <p>3.3 Upon expiry of the lease, the Lessee is obliged to return Device together with its parts and accessories, in a serviceable condition, taking into account regular wear and tear and the purpose of the lease. The Lessor and the Lessee shall sign a Protocol on the return of the Device in 2 (two) counterparts, 1 (one) for the Lessor and 1 (one) for the Lessee.</p> |
| <p>3.4 Nájomca je povinný vrátiť Prístroj Prenajímateľovi počas trvania Zmluvy aj v prípade, ak Nájomca Prístroj nepoužíva alebo ak Prenajímateľ zistí, že Prístroj sa využíva v rozpore s účelom tejto Zmluvy.</p> | <p>3.4 The Lessee is obliged to return the Device to the Lessor during the term of the Agreement even if the Lessee does not use the Device or if the Lessor finds that the Device is used contrary to the purpose of this Agreement.</p> |

| IV. Nájomné | IV. Lease Payment |
|---|---|
| <p>4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že cena nájmu za prenechanie Hnuteľnej veci do dočasného užívania (ďalej len „Nájomné“) je stanovená podľa zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách dohodou, a to vo výške 230,00 EUR bez DPH mesačne, ktorú bude Nájomca uhrádzať Prenajímateľovi vždy do 20. dňa kalendárneho mesiaca za predchádzajúci kalendárny mesiac nájmu (užívania Hnuteľnej veci).</p> | <p>4.1 The Parties have agreed that the price for letting out the Device for temporary use (hereinafter only referred to as “the Lease Payment”) is determined pursuant to Act No. 18/1996 Coll. on Prices by agreement and in the amount of 230.00 EUR excluding VAT per month, which the Lessee will always pay to the Lessor by the 20th day of the calendar month for the previous calendar month of the lease (use of the Movable Property).</p> |
| <p>4.2 Nájomné bude poukázané na bankový účet Prenajímateľa na základe faktúry vystavenej Prenajímateľom a doručenej Nájomcovi. Nájomné sa považuje za uhradené dňom pripísania sumy nájomného na účet Prenajímateľa. Nájomca sa nedostane do omeškania s plnením svojho peňažného záväzku po dobu, omeškania prenajímateľa s doručením faktúry.</p> | <p>4.2 The Lease Payment will be transferred to the Lessor's bank account on the basis of an invoice issued by the Lessor and delivered to the Lessee. The Lease Payment is considered paid on the day of crediting the amount of rent to the Lessor's account. The Lessee shall not be in arrears with the fulfillment of his financial obligation for the period of delay of the Lessor in the delivery of the invoice.</p> |
| V. Vyhlásenia Zmluvných strán | V. Declarations of the Parties |
| <p>5.1 Nájomca týmto vyhlasuje nasledovné:</p> <p>(a) Nájomca je oprávnený uzavrieť túto Zmluvu a jej uzavretie je v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky, internými predpismi služobnými postupmi Nájomcu</p> <p>(b) Nájomca je oboznámený s technickým stavom Hnuteľnej veci a v tomto stave ju preberá;</p> <p>(c) Nájomca prevzal od Prenajímateľa všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Prístroja, a to najmä návod na jej použitie a záručný list;</p> <p>(d) Nájomca je oboznámený so spôsobom použitia Prístroja a zabezpečí jeho správne používanie zamestnancami Nájomca, pričom Nájomca zabezpečí oboznámenie zamestnancov s návodom na použitie Hnuteľnej veci;</p> <p>(e) Nájomca berie na vedomie, že v plnej miere zodpovedá za škodu, ktorú spôsobí používaním Hnuteľnej veci ako aj za škodu spôsobenú na Hnuteľnej veci;</p> | <p>5.1 The Lessee hereby declares the following:</p> <p>(a) The Lessee is authorized to enter into this Agreement and its conclusion is in accordance with the legal regulations of the Slovak Republic, internal regulations of the Lessee's business procedures.</p> <p>(b) The Lessee is familiar with the technical condition of the Device and takes the Device in “as is” condition;</p> <p>(c) The Lessee has received from the Lessor all documents needed for the correct operation of the Device, in particular the instructions for use and warranty certificate;</p> <p>(d) The Lessee is familiar with the method of using the Device and shall ensure its correct use by its employees, and at the same time shall ensure that its employees are familiarised with the instructions for use of the Device;</p> <p>(e) The Lessee acknowledges that it is fully responsible for damage which it causes by using the Device; as well as for damage caused to the Device</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(f) Nájomca sa zaväzuje zbaviť zodpovednosti a odškodniť Prenajímateľa za škodu, ktorá by mohla vzniknúť Prenajímateľovi v súvislosti s používaním Hnuteľnej veci;</p> <p>(g) Nájomca sa zaväzuje používať Hnuteľnú vec iba na účel uvedený v návode na jej použitie;</p> <p>(h) Nájomca sa zaväzuje chrániť Hnuteľnú vec pred poškodením, stratou alebo zničením;</p> <p>(i) Nájomca berie na vedomie, že nie je oprávnený prenechať Hnuteľnú vec na užívanie tretej osobe;</p> <p>(j) Prenechanie Hnuteľnej veci na dočasné užívanie nie je viazané na odber akýchkoľvek výrobkov Prenajímateľa alebo poskytovanie služieb zo strany Prenajímateľa, resp. iné protiplnenia Prenajímateľovi.</p> | <p>(f) The Lessee undertakes to indemnify and hold harmless the Lessor in relation to any damage that might be incurred by the Lessor in connection with the use of the Device;</p> <p>(g) The Lessee undertakes to use the Device only for the purpose indicated in the instructions for its use;</p> <p>(h) The Lessee undertakes to protect the Device from damage, loss or destruction;</p> <p>(i) The Lessee is aware that it is not authorized to leave the Device for use by a third party;</p> <p>(j) Letting the Device for temporary use is not conditioned by any purchase of any products of the Lessor or the provision of services by the Lessor, or any other transaction in return made for the benefit of the Lessor.</p> |
| <p>5.2 Prenajímateľ týmto vyhlasuje nasledovné:</p> <p>(a) Prenajímateľ oboznámil Nájomcu s technickým stavom Hnuteľnej veci a v tomto stave ju Nájomcovi odovzdal;</p> <p>(b) Prenajímateľ odovzdal Nájomcovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Hnuteľnej veci, a to najmä návod na jej použitie a záručný list;</p> <p>(c) Prenajímateľ oboznámil Nájomcu so spôsobom použitia Hnuteľnej veci;</p> <p>(d) Prenechanie Hnuteľnej veci na dočasné užívanie nie je viazané na odber akýchkoľvek výrobkov Prenajímateľa alebo poskytovanie služieb zo strany Prenajímateľa resp. iné protiplnenia Prenajímateľovi.</p> | <p>5.2 The Lessor hereby declares the following:</p> <p>(a) The Lessor familiarised the Lessee with the technical condition of the Device and handed the Device to the Lessee in such condition;</p> <p>(b) The Lessor has handed over to the Lessee all documents needed for the correct operation of the Device, in particular the instructions for use and warranty certificate;</p> <p>(c) The Lessor has familiarised the Lessee with the method of using the Device;</p> <p>(d) Letting the Device for temporary use is not conditioned by any purchase of any products of the Lessor or the provision of services by the Lessor, or any other transaction in return made for the benefit of the Lessor.</p> |
| <p style="text-align: center;">VI. COMPLIANCE A ETIKA</p> | <p style="text-align: center;">VI. COMPLIANCE AND ETHICS</p> |
| <p>6.1 Prenechanie Hnuteľnej veci do dočasného užívania Nájomcovi</p> <p>(a) je zdokumentované a vedené v záznamoch Prenajímateľa;</p> <p>(b) nepredstavuje podnecovanie smerujúce k odberu akýchkoľvek výrobkov alebo k poskytovaniu akýchkoľvek ďalších služieb od Prenajímateľa.</p> | <p>6.1 The act of granting the temporary use of the Device to the Lessee</p> <p>(a) is documented and included in the records of the Lessor;</p> <p>(b) does not serve as an incentive leading to the purchase of any products or the provision of any further services by the Lessor.</p> |
| <p>6.2 Nájomca pri prenechaní Hnuteľnej veci súhlasí s dodržiavaním všetkých</p> | <p>6.2 When granted the use of the Device, the Lessee agrees to observe all the</p> |

| | |
|--|---|
| <p>platných právnych predpisov pre farmaceutické, zdravotnícke, chemické alebo iné odvetvia činnosti Bayer, najmä zákona č. 362/2011 Zb. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov, o nekalej súťaži, zákona č. 136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v spojení s Nariadením Rady EÚ GDPR.</p> | <p>applicable legal regulations pertaining to pharmaceutical, medical, chemical or other field of Bayer's activity, in particular Act No. 362/2011 Coll. on medicinal products and medical devices as amended, Act No. 147/2001 Coll. on advertising as amended, Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code as amended, on unfair competition, Act No. 136/2001 Coll. on protection of competition as amended, Act No. 300/2005 Coll., the Criminal Code as amended, and Act No. 122/2013 Coll. on personal data protection as amended together with the GDPR.</p> |
| <p>6.3 Nájomca plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní Bayer, v znení neskorších zmien, a v znení uvedenom na internetovej stránke Bayer: www.bayer.sk.</p> | <p>6.3 The Lessee agrees to fully observe the Principles for Observance of Legal Procedures in Bayer's Activities as amended and in the wording published on Bayer's website: www.bayer.sk.</p> |
| <p>6.4 Nájomca akceptuje Etický kódex farmaceutického priemyslu platný pre členov Asociácia inovatívneho farmaceutického priemyslu (AIFP), v znení neskorších zmien a v jeho aktuálnom znení uvedenom na internetovej stránke www.aifp.sk a bude ho dodržiavať.</p> | <p>6.4 The Lessee agrees to accepts the Ethics Code of the Pharmaceutical Industry binding on members of the Association of Innovative Pharmaceutical Industry (AIFP) as amended, and in its current wording published on the website www.aifp.sk and he will keep it.</p> |
| <p>6.5 Nájomca súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne Prenajímateľovi prístup do svojich priestorov k Prístroju a poskytne mu uspokojivé vysvetlenie vo veciach súvisiacich s užívaním Prístroja a ich súlad s dokumentmi uvedenými v bodoch 6.1 až 6.4 vyššie.</p> | <p>6.5 The Lessee agrees to provide the Lessor, upon request, with access to its premises to the Device and to provide him with a satisfactory explanation in matters related to the use of the Device and their compliance with the documents listed in points 6.1 to 6.4 above.</p> |
| <p>6.6 Porušenie povinností uvedených v bodoch 6.1 až 6.5 vyššie zo strany Nájomcu sa bude považovať za závažné porušenie oprávňujúce Prenajímateľa na okamžité odstúpenie od Zmluvy. Na vylúčenie pochybností strany súhlasia, že za porušenie sa považuje aj prípad, ak Nájomca nevie uspokojivým spôsobom vysvetliť okolnosti a podozrenia vyvolávajúce opodstatnené a oprávnené obavy týkajúce sa dodržiavania týchto povinností uvedených v bodoch 6.1 až 6.5 vyššie.</p> | <p>6.6 Failure of the Lessee to observe the obligations specified in sections 6.1 to 6.5 above shall be regarded as a significant breach that entitles the Lessor to withdraw from the Agreement with immediate effect. For the avoidance of doubt, the Parties agree that if the Lessee is unable to explain circumstances and suspicions leading to reasonable and justified concerns in relation to the observance of the obligations mentioned in sections 6.1 to 6.5 above, such shall also be regarded as a breach of the Agreement.</p> |
| <p>6.7 Nájomca sa zaväzuje písomne oznámiť Prenajímateľovi zmeny v zakladateľskej listine, štatúte alebo orgánoch Nájomcu,</p> | <p>6.7 The Lessee undertakes to notify the Lessor in writing of changes in the deed of incorporation, statute or bodies of the</p> |

| | |
|---|--|
| <p>ktoré majú priamy dopad na podmienky a plnenie Zmluvy alebo na jeho vstup do likvidácie, vznik konkurzného alebo iného podobného konania.</p> | <p>Lessee which have a direct impact on the conditions and performance of the Agreement or on its entry into liquidation, bankruptcy or other similar proceedings.</p> |
| <p>6.8 Príslušné informácie o spracúvaní osobných údajov zmluvnej strany tohto zmluvného vzťahu, pokiaľ je fyzická osoba, resp. fyzických osôb, ktoré ju zastupujú alebo v jej mene inak konajú alebo sú jej kontaktnými osobami v súvislosti s týmto zmluvným vzťahom, sú dostupné na http://www.bayer.sk/sk/o-spolocnosti/spracovanie-osobnych-udajov; spoločnosť Bayer môže tieto informácie kedykoľvek aktualizovať; aktuálne znenie je možné nájsť na uvedenej webovej stránke.</p> | <p>6.8 The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on http://www.bayer.sk/sk/o-spolocnosti/spracovanie-osobnych-udajov; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.</p> |
| <p>6.9 Žiadna zo Zmluvných strán nesmie postúpiť svoje pohľadávky, povinnosti a práva vyplývajúce zo Zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany. Berie na vedomie, že porušením tohto záväzku sa právny úkon postúpenia považuje za absolútne neplatný a neúčinný.</p> | <p>6.9 Either Party may not assign its receivables, obligations and rights under this Agreement to any third party without the prior written consent of the other Party. It is acknowledged that by breaching this obligation, any legal act of the assignment shall be deemed null and void.</p> |
| <p style="text-align: center;">VII. Spoločné a záverečné ustanovenia</p> | <p style="text-align: center;">VII. Joint and Final Provisions</p> |
| <p>7.1 Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Zmluvných strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.</p> | <p>7.1 This Agreement supersedes any and all previous arrangements between the Parties in relation to the subject-matter hereof.</p> |
| <p>7.2 Prenajímateľ berie na vedomie, že táto Zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou podľa ustanovenia § 47a Občianskeho zákonníka.</p> | <p>7.2 The Lessor acknowledges that this Agreement shall be mandatory made public in accordance with Section 47a of the Civil Code.</p> |
| <p>7.3 Zmluva môže byť menená alebo dopĺňovaná výlučne formou písomných a číslovaných dodatkov opatrených dátumom a podpismi osôb oprávnených k tomuto právnomu úkonu v mene zmluvnej strany, inak je právny úkon neplatný.</p> | <p>7.3 This Agreement may only be modified or supplemented by means of written and numbered amendments dated and signed by the persons authorized to act on behalf of Contracting Party, otherwise the legal act shall be null and void.</p> |
| <p>7.4 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa spravujú ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov, ku ktorým sa viažu, najmä príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a Obchodného zákonníka.</p> | <p>7.4 Rights and obligations not regulated by this Agreement are governed by the provisions of the generally binding legal regulations to which they relate, in particular relevant provisions of the Civil Code and the Commercial Code.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>7.5 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch, pričom Zmluvné strany obdržia každá 1 (jeden) rovnopis Zmluvy.</p> | <p>7.5 This Agreement has been executed in two (2) counterparts, 1 (one) counterpart for each Party.</p> |
| <p>7.6 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.</p> | <p>7.6 The Agreement shall become valid upon its signing by the Parties and shall come into force on the day following the day of its publication in the Central Register of the Contracts.</p> |
| <p>7.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju potvrdzujú svojimi podpismi.</p> | <p>7.7 The Contracting Parties declare that they have read this Agreement, understand its content, and confirm it with their signatures as a sign of consent.</p> |
| <p>7.8 Bližšia špecifikácia predmetu nájmu je uvedená v Prílohe k tejto Zmluve, ktorá je jej súčasťou.</p> | <p>7.8 A more detailed specification of the subject of the lease is given in the Annex to this Agreement, which is a part of it.</p> |
| <p>Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju podpisujú dobrovoľne a bez nátlaku:</p> | <p>The Parties declare that they have read this Agreement, understood the content hereof, and in witness of their agreement they attach their signatures voluntarily and not under duress:</p> |
| <p>V / In Bratislave _____.____.2021</p> | <p>V / In Click here to enter text. _____.____.2021</p> |
| <p>Prenajímateľ / The Lessor Bayer, spol. s r.o.</p> | <p>Nájomca / The Lessee Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.</p> |
| <p>_____ Meno: Gábor Vattay Funkcia: na základe plnej moci</p> | <p>_____ Name: Ing. Mongi Msolly, MBA Title: Predseda predstavenstva a gen. riaditeľ</p> |
| <p>_____ Name: Doc. MUDr. Juraj Maďarič, PhD., MPH Title: Podpredseda predstavenstva</p> | <p>_____ Name: Doc. MUDr. Juraj Maďarič, PhD., MPH Title: Podpredseda predstavenstva</p> |

Príloha č. 1 k Zmluve o nájme hnuteľnej veci

Bližšia špecifikácia Zmluvy

1. Špecifikácia (označenie) Hnuteľnej veci:

Injektor kontrastnej látky MRXperion

2. Doklady odovzdávané s Hnuteľnou vecou :

Súčasťou dodávky je prehlásenie o zhode, užívateľský návod, Odovzdávací protokol a Záručný list na 4 roky

3. Ostatné odlišné dojednania Zmluvných strán:

Po ukončení nájmu sa Zmluvné strany môžu dohodnúť na odkúpení Hnuteľnej veci, pričom kúpna cena bude určená dohodou.

Annex No. 1 to the Movable Property Lease Agreement
Detailed specification of the Contract

1. Specification of the Movable Property:

Medrad MRXperion MR Injection system

2. Documents handed over with the Movable Property:

Declaration of Conformity

User's manual

Acceptance Protocol

Certificate of training

3. Other different arrangements of the Contracting Parties:

Upon termination of the lease of the Movable Property under this Agreement, the Parties may agree on the purchase of the Movable Property by the Lessee, whereas the conditions for the purchase of the Movable Property, including the purchase price, will be agreed separately between the parties.